

ベトナムとの經濟連携協定

附屬書六 第六十三條に關する最惠國待遇の免除に係る表

第一部 日本國の表

分野	第六十三條の規定に適合しない措置の概要	免除の期間	免除の必要性を生じさせている状況（注）
海上貨物利用運送サービス	海上貨物利用運送サービス（複合運送サービス（注）に關連するサービスを含む。）を提供するための營業許可又は政府による登録は、日本國の会社が当該サービスについて同様の許可を受け、又は同様の登録を行うことができる外國の会社に対してのみ与えられ、又は行われる。 注 「複合運送サービス」とは、國際海上運送と道路運送又は鉄道運送との組合せによる貨物運送サービスであつて、複合運送の事業者（附屬書五第一節の日本國の特定の約束に係る表における海上運送サービス補助的なサービスを含む。）の分野における特定の約束に關する注釈に定義するもの）が毛配の形で提供するものをいう。	この措置の廃止は、貿易の自由化に關する將來の交渉の結果に従つて検討される。	ベトナムにおいて、海上貨物利用運送サービス（複合運送サービスに關連するサービスを含む。）を提供するための十分なアクセスが日本國の者に与えられることを確保する必要がある。
國際海上運送サービス（旅客及び貨物の運送サービスを含む。）	日本國の船舶運航事業者が外國又は外國の公共団体若しくはこれに準ずるものによつて不利益な取扱いを受けている場合において、對抗上の措置をとる旨の事前の通告にもかかわらず、当該不利益な取扱いが引き続き行われ、当該日本國の船舶運航事業者の利益が著しく害されているときは、對抗上の措置として、当該外國の船舶運航事業者に対して、一定の期間、次の事項を制限し、又は禁止することができる。 (a) 日本國の港への入港	この措置の廃止は、貿易の自由化に關する將來の交渉の結果に従つて検討される。	日本國の船舶運航事業者がベトナムにおいて不利益な取扱いを受けないことを確保する必要がある。

Annex 6
Lists of Most-Favored-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 63

Part 1
List of Japan

Sector or sub-sector	Description of measure indicating its inconsistency with Article 7	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption ¹
Maritime freight forwarding services	An operation permit or governmental registration for maritime freight forwarding services (including services related to multimodal transport services ²) is granted only to those firms of the countries in which Japanese firms are eligible for such permit or qualified for such registration.	Termination of this measure shall be considered depending upon the outcome of future negotiations for trade liberalization.	Need to ensure that Japanese persons have satisfactory access to the supply of maritime freight forwarding services (including services related to multimodal transport services) in Viet Nam.
International shipping services (including passenger transportation and freight transportation services)	Restriction or prohibition of a) entry in Japanese ports and b) loading or unloading of cargoes in Japanese ports for a designated period may be imposed as a countermeasure on operators of vessels who belong to a country in which interests of Japanese operators continue to be substantially damaged, in spite of prior notification of taking such measure, under unfavourable treatment imposed on them by that country or by local authorities or similar entities of that country.	Termination of this measure shall be considered depending upon the outcome of future negotiations for trade liberalization.	Need to ensure favourable treatment for Japanese vessels operators in Viet Nam.
Energy Services	With respect to the supply of services in the electricity utility industry, gas utility industry, and nuclear energy industry, excluding services supplied under subparagraph (u) (iii) of Article 58, preferential treatment may be accorded to the service suppliers of a non-Party.	Indefinite	Need to secure an efficient and stable supply of energy.

- 1 Description in this column shall be construed as information provided for reference purposes that does not form a part of commitments.
- 2 The term "multimodal transport services" means freight transport services combining international maritime transport and road/railroad transport, provided on 'door to door' basis by a multimodal transport operator (as defined in Note to the specific commitments in the sectors of Maritime Transport Services and Maritime Auxiliary Transport Services in the Schedule of Specific Commitments of Japan) in Part 1 of Annex 5.

エネルギー・サービス	(b) 日本国の港における貨物の積み又は取卸し	
電気業、ガス業及び原子力産業に係るサービスの提供（第五十八条(u)に基づいて提供するサービスを除く。）について、第三国のサービス提供者に対して特別な待遇を与えることができる。	無期限	効率的かつ安定的なエネルギーの供給を確保する必要がある。

ベトナムとの経済連携協定

漁業に関連するサービス	日本国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における次の活動を含む漁業に関連するサービスの提供について、第三国のサービス提供者に対して特恵的な待遇を与えることができる。 (a) 水産資源の採取を伴わない調査集魚 (b) 漁獲物の保蔵及び加工 (c) 漁獲物及びその製品の輸送 (d) 漁業に使用される他の船舶への補給 (e)	無期限	漁業資源の保存及び管理を確保する必要がある。
-------------	---	-----	------------------------

(ベトナムの表は省略)

Fisheries related services	With respect to the supply of services in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone, and continental shelf of Japan, including the following fisheries related services, preferential treatment may be accorded to the service suppliers of a non-Party: (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and (e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.	Indefinite	Need to ensure conservation and management of fishery resources.
----------------------------	---	------------	--

Part 2
List of Viet Nam

Sectors or sub-sectors	Description of measures indicating its inconsistency with Article 63	Countries to which the measures applied	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
All sectors: Commercial presence.	Measures extending preferential treatment pursuant to bilateral investment treaties.	All countries that have signed bilateral investment treaties with Viet Nam.	Indefinite	Foster investment in Viet Nam.
Audiovisual services - Production, distribution and projection of television programmes and cinematographic works.	Measures based upon co-production agreements of audiovisual works, which confer National Treatment to audiovisual works covered by such agreements.	WTO Members with which such bilateral or plurilateral agreements are in force, now or in the future.	Indefinite	The aim of these agreements is to promote cultural links between the countries concerned.
Audiovisual services - Production and distribution of television programs and cinematographic works.	Measures granting the benefit of support programs to audiovisual works, and suppliers of such works meeting origin criteria.	WTO Members with which bilateral and plurilateral agreements have been signed in the area of cultural cooperation.	Indefinite	These programs aim at preserving and promoting the cultural identity of countries with which Viet Nam has long-standing cultural links.
Audiovisual services - Production and distribution of audiovisual works through broadcasting transmission to the public.	Measures which extend National Treatment to audiovisual works which meet certain origin criteria regarding access to broadcasting transmission.	WTO Members with which bilateral or plurilateral agreements have been concluded in the area of cultural cooperation.	Indefinite	These measures aim, within the sector, to promote cultural values both within Viet Nam, and with other countries, including in the region.

Sectors or sub-sectors	Description of measures indicating its inconsistency with Article 63	Countries to which the measures applied	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
Maritime transport.	Measures based upon agreements covering the normal business operations of fully owned subsidiaries of foreign shipping companies.	All WTO Members with whom maritime transport cooperation may be desirable.	By 11 January 2012	Bilateral Agreements.
Sea-transport services: - Internal road freight transportation by lorry; - cargo storage and warehousing; and - container yard.	The three sub-sectors are subject to preferential treatment under Maritime Agreement between Viet Nam and Singapore.	Republic of Singapore.	By 11 January 2017	Bilateral Agreement.

ベトナムとの経済連携協定

附属書七

自然人の移動に関する特定の約束

附属書七 自然人の移動に関する特定の約束

第一部 日本国の特定の約束

A 第七十六条の規定に基づく特定の約束

日本国は、各節に規定する条件に従って入国及び一時的な滞在を求めるベトナムの自然人に対し、入国前に適当な査証又はこれに相当するものを取得することを要求することができる。

第一節 ベトナムの短期の商用訪問者

業務連絡（物品又はサービスの販売のための交渉を含む。）その他これに類似する活動（日本国において業務上の拠点を設けるための準備活動を含む。）に参加するため、日本国内から報酬を得ることなく、かつ、一般公衆に対する直接の販売に従事せず、又は自らサービスを提供することなく日本国に滞在するベトナムの自然人については、九十日を超えない期間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

第二節 ベトナムの企業内転勤者

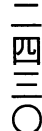
1 次の(a)から(c)までの要件を満たすベトナムの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) 日本国への入国及び日本国における一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、日本国内においてサービスを提供し、又は日本国内において投資を行う公私の機関によって雇用されている者であること。

(b) 当該公私の機関の日本国における支店若しくは代表事務所に移転する者又は当該公私の機関が所有し、若しくは支配し、若しくは当該公私の機関と関連し、かつ、日本国において設立され、若しくは組織される公私の機関に移転する者であること。

(c) 日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

(i) 長として、そのような支店又は代表事務所を管理する活動



Annex 7
Specific Commitments for the Movement of Natural Persons

Part 1
Specific Commitments of Japan

A. Specific Commitments under Article 76

Japan may require a natural person of Viet Nam seeking entry and temporary stay under the terms set out in each Section of this Part to obtain an appropriate visa or its equivalent prior to entry.

Section 1
Short-term Business Visitors of Viet Nam

Entry and temporary stay for a period not exceeding 90 days, which may be extended, shall be granted to a natural person of Viet Nam who will stay in Japan without acquiring remuneration from within Japan and without engaging in making direct sales to the general public or in supplying services himself or herself, for the purposes of participating in business contacts including negotiations for the sale of goods or services, or other similar activities including those to prepare for establishing commercial presence in Japan.

Section 2
Intra-corporate Transferees of Viet Nam

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Viet Nam who:

(a) has been employed by a public or private organization that supplies services or invests in Japan, for a period not less than one year immediately preceding the date of his or her application for the entry and temporary stay in Japan;

(b) is being transferred to a branch or representative office of that public or private organization in Japan, or another public or private organization constituted or organized in Japan owned or controlled by or affiliated with the former public or private organization; and

(c) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

(i) activities to direct the branch or representative office as its head;

- (ii) 役員又は監査役として、日本国において設立され、又は組織されるそのような公私の機関を管理する活動
- (iii) 日本国において設立され、又は組織されるそのような公私の機関の一又は二以上の部門を管理する活動
- (iv) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）で定められている「技術」の在留資格において認められるもの
- (v) 法学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法で定められている「人文知識・国際業務」の在留資格において認められるもの
- 注釈 この附属書の規定の適用上、公私の機関が他の公私の機関と「関連」するとは、当該他の公私の機関が、当該公私の機関の財務及び事業の方針の決定に対して重要な影響を与えることができる場合をいう。
- 2 1 (c) (iv) 及び (v) に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1 に規定する自然人が、原則として、大学教育（学士）又はそれ以上の教育を修了することによつて得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動をいう。

第三節 自由職業サービスに従事するベトナムの自然人

日本国の法令により法律、会計又は税務のサービス提供者としての資格を有するベトナムの自然人であつて、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとするものについては、一年間又は三年間（イ）の期間は、更新することができる。（ハ）、入国及び一時的な滞在が許可される。

ベトナムとの経済連携協定

- (ii) activities to direct the latter public or private organization as its board member or auditor;
- (iii) activities to direct one or more departments of the latter public or private organization;
- (iv) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences, recognized under the status of residence of "Engineer" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan (Cabinet Order No. 319 of 1951); or

(v) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human sciences, including jurisprudence, economics, business management, and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, recognized under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

Note: For the purposes of this Annex, a public or private organization is "affiliated" with another public or private organization when the latter can significantly affect the decision making of the former on finance and business policy.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraphs 1(c) (iv) and (v) mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialized technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her by, in principle, completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

Section 3 Natural Persons of Viet Nam Who Engage in Professional Services

Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Viet Nam who is a legal, accounting, or taxation service supplier qualified under the laws and regulations of Japan and who will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

ベトナムとの経済連携協定

- (a) 日本国の法令により「弁護士」としての資格を有する弁護士が提供する法律サービス
- (b) サービス提供者が弁護士としての資格を有する管轄地の法律に関する法的な助言サービス。ただし、当該サービス提供者については、日本国の法令により「外国法事務弁護士」としての資格を有することを条件とする。
- (c) 日本国の法令により「弁理士」としての資格を有する弁理士が提供する法律サービス
- (d) 日本国の法令により「海事代理士」としての資格を有する海事代理士が提供する法律サービス
- (e) 日本国の法令により「公認会計士」としての資格を有する会計士が提供する会計、監査及び簿記のサービス
- (f) 日本国の法令により「税理士」としての資格を有する税理士が提供する税務サービス

第四節 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて高度の水準の技術又は知識を必要とする業務活動に従事するベトナムの自然人

1 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づき、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの業務活動であつてサービスの提供に係るものに従事するベトナムの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）の、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の技術又は知識を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「技術」の在留資格に基づくもの

IIIIII

- (a) legal services supplied by a lawyer qualified as "Bengoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (b) legal advisory services on law of jurisdiction where the service supplier is a qualified lawyer on condition that the service supplier is qualified as "Gaikoku-Ho-Jimu-Bengoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (c) legal services supplied by a patent attorney qualified as "Benrishi" under the laws and regulations of Japan;
- (d) legal services supplied by a maritime procedure agent qualified as "Kaizaidairishi" under the Laws and regulations of Japan;
- (e) accounting, auditing, and bookkeeping services supplied by an accountant qualified as "Koninkaikeishi" under the laws and regulations of Japan; or
- (f) taxation services supplied by a tax accountant qualified as "Zeirishi" under the laws and regulations of Japan.

Section 4
Natural Persons of Viet Nam Who Engage in Business Activities Which Require Technology or Knowledge at An Advanced Level on the Basis of a Personal Contract with Public or Private Organizations in Japan

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Viet Nam who will engage in one of the following business activities of supplying services during his or her temporary stay in Japan on the basis of a personal contract with a public or private organization in Japan:

- (a) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering, or other natural sciences under the status of residence of "Engineer", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan; or

(b) 法律学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であって、日本国の出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「人文知識・国際業務」の在留資格に基づくもの

2 1 (a)及び(b)に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1に規定する自然人が、原則として、大学教育(学士)又はそれ以上の教育を修了することによって得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動を行う。

3 大学教育又はそれ以上の教育を修了していないベトナムの自然人であって、情報処理技術に関する試験に合格しており、かつ、情報処理に関する技術又は知識を必要とする1(a)に規定する活動に従事するものについては、1(a)の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可される。

4 3に規定する試験は、日本国政府からベトナム政府に通報されるものをいう。

第五節 看護業務に従事するベトナムの自然人

日本国の法令により「看護師」としての資格を有するベトナムの自然人については、一年間又は三年間(この期間は、「看護師」の免許を取得した日から七年が経過するまでの間であれば、更新することができる。)、看護業務を行うために入国及び一時的な滞在が許可される。

B 第七十九条の規定に基づく追加的な交渉に係る事項

日本国は、第七十八条の規定に従って設置される自然人の移動に関する小委員会において、この協定の効力発生の後、可能な場合には一年以内に、遅くとも二年以内に結論に達することを目的として、ベトナムの看護師及び介護福祉士の日本国による受入れの可能性についてベトナムと交渉を開始する。

ベトナムとの経済連携協定

(b) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human sciences, including jurisprudence, economics, business management, and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraphs 1 (a) and (b) mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialized technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her by, in principle, completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

3. Entry and temporary stay shall be granted under subparagraph 1(a) to a natural person of Viet Nam who has not completed college education or higher education, provided that he or she has passed the examinations on information processing technology and will engage in activities referred to in the said subparagraph which require technology or knowledge pertaining to information processing.

4. The examinations referred to in paragraph 3 shall be those that are notified from the Government of Japan to the Government of Viet Nam.

Section 5 Natural Persons of Viet Nam Who Engage in Practicing Nursing

Entry and temporary stay shall be granted to a natural person of Viet Nam who has been qualified as a nurse under the laws and regulations of Japan (hereinafter referred to in this Section as "Kangoshi") to practice nursing for a period of one or three years, which may be extended within the period of seven years from the date of obtaining a license of "Kangoshi".

B. Issue for Further Negotiations under Article 79

Japan shall enter into negotiations with Viet Nam under the Sub-Committee on Movement of Natural Persons set up under Article 78 regarding the possibility of acceptance of Vietnamese qualified nurses and certified caregivers by Japan, with a view to reaching a conclusion of the negotiations within one year if possible, but not later than two years, after the entry into force of this Agreement.

ベトナムとの経済連携協定

第二部 ベトナムの特定の約束

注釈 第一節から第四節までの規定に関し、ベトナムの約束は、附属書五のベトナムの特定の約束に係る表に含まれる分野に限られる。

第一節 日本国の短期の商用訪問者

ベトナム国内に源泉のある報酬を得ることなくベトナムに入国し、及び滞在し、かつ、サービス提供者のサービスの販売のための交渉を目的として当該サービス提供者を代表することに関連する活動に従事する日本国の自然人については、入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、(i)当該販売が一般公衆に対する直接の販売に当たらず、かつ、(ii)当該自然人が当該サービスの提供に直接従事しないことを条件とする。当該自然人の滞在は、九十日間に限られる。

第二節 日本国の企業内転勤者

1 ベトナム国内に業務上の拠点を設立した日本国の企業の経営者及び役員並びに専門家（それぞれ2及び3に定義するものに限る。以下この1において同じ。）であって、異動に先立ち少なくとも一年間当該日本国の企業によって雇用されているものが、一時的に企業内転勤者として当該業務上の拠点に異動する場合に、入国及び当初三年間の一時的な滞在が許可されるものとし、その滞在の期間は、ベトナムにおける当該業務上の拠点の運営の期間の範囲内であることを条件として、更新することができ。この場合において、当該日本国の企業の業務上の拠点における経営者及び役員並びに専門家の総数の少なくとも二十パーセントは、ベトナムの国民であることを条件とする。ただし、一の企業につき少なくとも三人の経営者及び役員並びに専門家については、ベトナムの国民でなくとも入国及び一時的な滞在が許可される。

一四三四

Part 2 Specific Commitments of Viet Nam

Note: For the purposes of Sections 1 through 4 of this Part, commitments of Viet Nam are limited to the sectors/sub-sectors included in the Schedule of Specific Commitments of Viet Nam in Annex 5.

Section 1 Short-term Business Visitors of Japan

Entry and temporary stay shall be granted to natural persons of Japan who enter and stay in Viet Nam without receiving remuneration from a source located within Viet Nam, and who are engaged in activities related to representing a service supplier for the purpose of negotiating for the sale of the services of that supplier where: (i) such sales are not directly made to the general public; and (ii) the salesperson is not directly engaged in supplying the service. The duration of stay of these salespersons is limited to a 90-day period.

Section 2 Intra-corporate Transferees of Japan

1. Managers and executives, and specialists, as defined in paragraphs 2 and 3 respectively, of an enterprise of Japan which has established a commercial presence in Viet Nam, temporarily moving as intra-corporate transferees to that commercial presence and who have been previously employed by the enterprise of Japan for at least one year, shall be granted entry and a stay permit for an initial period of three years which may be extended subject to the term of operation of that commercial presence in Viet Nam. At least 20 percent of the total number of managers and executives, and specialists shall be Vietnamese nationals. However, a minimum of three non-Vietnamese managers and executives, and specialists shall be permitted per enterprise.

2 経営者及び役員とは、事業に係る役員会若しくは株主総会又はそれらに相当するものから一般的な監督又は指示のみを受けつつ、ベトナム国内に業務上の拠点を設立した日本国の企業の経営についての指示（当該業務上の拠点又はその一部門若しくは部局に対する指示、監督的、専門的又は管理的立場にある他の被用者の業務についての監督又は管理並びに雇用及び解雇を独自に行い、又は雇用、解雇その他の人事に関する事項について勧告を行う権限の保持を含む。）を主として行う者であって、当該業務上の拠点による実際のサービスの提供に関する業務を直接行わないものをいう。

3 専門家とは、機関において業務を行う自然人であって、高度の水準の専門的知識を有し、かつ、当該機関のサービス、研究設備、技術又は経営に関する知識を有するものをいう。そのような知識を評価するに当たっては、業務上の拠点に特有の事情に関する知識に加え、特定の技術的知識を必要とする種類の業務又は貿易に関し、当該自然人が高度の水準の技能又は資格を有しているか否かについても、考慮する。専門家には、許可制の職業に従事する者を含むことができるが、それに限られない。

4 ベトナムの国民によって代替することができず、かつ、ベトナム国内に業務上の拠点を設立した日本国の企業のベトナム国内での活動に参加させるため当該企業によってベトナム国外において雇用される経営者及び役員並びに専門家（それぞれ2及び3に定義するものに限る。）は、関連する雇用契約上の雇用期間又は三年間のいずれか短い期間（この期間は、当該経営者及び役員並びに専門家と当該業務上の拠点との間の雇用契約上の雇用期間の範囲内であることを条件として、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

第三節 ベトナムにある公私の機関との間の契約に基づいて業務活動に従事する日本国の自然人

ベトナム国内に業務上の拠点を有しない日本国の企業の被用者である自然人は、九十日間又は契約期間のいずれか短い期間、入国及び滞在することができる。ただし、次の(a)から(e)までに規定する条件及び要件が適用されることを条件とする。

ベトナムとの経済連携協定

2. Managers and executives are those who primarily direct the management of Japan's enterprises which have established a commercial presence in Viet Nam, receiving only general supervision or direction from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including directing the commercial presence or a department or subdivision thereof, supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees, having the authority personally to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions, and who do not directly perform tasks concerning the actual supply of the services of the establishment.

3. Specialists are natural persons working within an organization who possess knowledge at an advanced level of expertise and with knowledge of the organization's services, research equipment, techniques, or management. In assessing such knowledge, account will be taken not only of knowledge specific to the commercial presence, but also of whether the natural person has a high level of skills or qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge. Specialists may include, but are not limited to, members of licensed professions.

4. Managers and executives, and specialists, as defined in paragraphs 2 and 3 respectively, who cannot be substituted by Vietnamese and who are employed outside Viet Nam by an enterprise of Japan which has established a commercial presence in Viet Nam with a view to participating in the Japanese enterprise's activities in Viet Nam, shall be granted entry and a stay permit in conformity with the term of the concerned employment contract or for an initial period of three years whichever is shorter, which may be extended subject to the employment contract between them and the commercial presence.

Section 3
Natural Persons of Japan Who Engage in Business Activities
on the Basis of a Contract with Public or Private
Organizations in Viet Nam

Natural persons who are employees of a Japan's enterprise having no commercial presence in Viet Nam may enter and stay in Viet Nam for a period of 90 days or for the duration of the contract, whichever is shorter, provided that the following conditions and requirements shall be applied:

ベトナムとの経済連携協定

二四三六

(a) 当該日本国の企業は、ベトナム国内において業務活動に従事しているベトナムの企業からサービスの提供に関する契約を得なければならない。ベトナムの権限のある当局は、当該契約が有効なものであることを保証するために必要な手続を設ける能力を有しなければならない。

(b) 当該自然人は、次の(i)から(ii)までに規定するものを有しなければならない。

(i) 大学の学位又はそれと同等の水準の知識を有することを示す文書であつて、技術に関する資格に係るもの

(ii) 関連する分野における活動を行うためにベトナムの法令に従つて要求される場合には、職業上の資格

(iii) 当該分野における少なくとも五年間の職業経験

(c) 当該サービスの提供に関する契約の対象となる当該自然人の数は、ベトナムの法令及び要件に従つて決定される人数であつて、当該契約を履行するために必要なものを超えてはならない。

(d) 当該自然人は、ベトナム国内に業務上の拠点を有しない日本国の企業によつて二年以上の期間雇用されており、及びその間前節3に規定する「専門家」の要件を満たしていなければならない。

(e) 当該自然人の入国及び一時的な滞在は、電子計算機サービス及び関連のサービス(CPC八四一一―八四五、八四九)並びにエンジニアリング・サービス(CPC八六七二)について認められる。

注釈 この(e)の規定の適用上、「CPC」及びそれに続く番号は、暫定的な中央生産物分類(統計文書M第七十七号、国際連合国際経済社会局統計部、ニューヨーク、千九百九十一年)による。

(a) The Japan's enterprise has obtained a service contract from a Vietnamese enterprise engaged in business operations in Viet Nam. The competent authority of Viet Nam must be able to establish the necessary procedures to guarantee the *bona fide* character of the contract;

(b) These natural persons must possess: (i) a university degree or a technical qualification document demonstrating knowledge of an equivalent level; (ii) professional qualifications where this is required to exercise an activity in the sector concerned pursuant to the laws and regulations of Viet Nam; and (iii) at least five years of professional experience in the sector;

(c) The number of these natural persons covered by the service contract shall not be larger than necessary to fulfill the contract, as may be decided by the laws and regulations and requirement of Viet Nam;

(d) These natural persons have been employed by the Japan's enterprise having no commercial presence in Viet Nam for a period of no less than two years and have met the requirements prescribed for "specialist" in paragraph 3 of Section 2; and

(e) The entry and temporary stay of these natural persons is allowed for computer and related services (CPC 841-845, 849) and engineering services (CPC 8672).

Note: For the purposes of this paragraph, the term "CPC" and numbers that follow are references to Provisional Central Product Classification (Statistical Papers Series M No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991).

第四節 業務上の拠点の設立に責任を有する日本国の自然人

日本国のサービス提供者である法人の経営者及び役員（第二節2に定義するものに限る。）であつて、当該サービス提供者の業務上の拠点をベトナム国内に設立することに責任を有するものは、入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、(i)当該経営者及び役員がサービスの販売又は提供に直接従事せず、(ii)当該サービス提供者が事業の主要な拠点を日本国内に有し、及びベトナム国内に他の業務上の拠点を有しないことを条件とする。当該自然人の滞在は、九十日間に限られる。

第五節 看護業務に従事する日本国の自然人

ベトナムの法令により看護師としての資格を有する日本国の自然人については、当初三年間（ベトナムの関係法令に従つて更新することができる。）、看護業務を行うために入国及び一時的な滞在が許可される。

Section 4
Natural Persons of Japan Responsible for Setting Up
a Commercial Presence

Entry and temporary stay shall be granted to managers and executives, as defined in paragraph 2 of Section 2, within a juridical person that is a service supplier of Japan, who are responsible for the setting up, in Viet Nam, of a commercial presence of the service supplier when (i) these people are not engaged in making direct sales or supplying services; and (ii) the service supplier has its principal place of business in Japan and has no other commercial presence in Viet Nam. The stay of these natural persons is limited to a 90-day period.

Section 5
Natural Persons of Japan Who Engage in Practicing Nursing

Entry and temporary stay shall be granted to a natural person of Japan who has been qualified as a nurse under the laws and regulations of Viet Nam to practice nursing for an initial period of three years which may be extended in accordance with Viet Nam's relevant laws and regulations.

ベトナムとの経済連携協定

二四三八

協定第十
条に基づ
く実施取
極

(訳文)

経済上の連携に関する日本国とベトナム社会主義共和国との間の協定第十条に基づく日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の実施取極

前文

日本国政府及びベトナム社会主義共和国政府は、

経済上の連携に関する日本国とベトナム社会主義共和国との間の協定（以下「基本協定」という。）第十条の規定に従って、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 定義

この取極の適用上、

(a) 「両締約国」とは、日本国及びベトナム社会主義共和国をいい、「締約国」とは、日本国又はベトナム社会主義共和国（以下この取極において「ベトナム」という。）をいう。

(b) 「両締約国政府」とは、日本国政府及びベトナム政府をいい、「締約国政府」とは、日本国政府又はベトナム政府をいう。

第二章 税関手続

第二条 相互支援

1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため、並びに関税法令の違反及びその未遂を防止し、調査し、及び抑止するため、それぞれの税関当局を通じて相互に支援する。

2 両締約国政府は、必要かつ適当な場合には、それぞれの税関当局を通じて、新たな税関手続の研究、開発及び試験、取締りのための新たな装置及び技術の研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに税関当局間の人的交流の分野において協力する。

IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
PURSUANT TO ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

In accordance with Article 10 of the Agreement between Japan and the Socialist Republic of Viet Nam for an Economic Partnership (hereinafter referred to in this Agreement as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1

General Provisions

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

(a) "Countries" means Japan and the Socialist Republic of Viet Nam, and "Country" means either Japan or the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to in this Agreement as "Viet Nam"); and

(b) "Parties" means the Government of Japan and the Government of Viet Nam and "Party" means either the Government of Japan or the Government of Viet Nam.

Chapter 2

Customs Procedures

Article 2
Mutual Assistance

1. The Parties shall assist each other through their customs authorities to ensure proper application of customs laws, and to prevent, investigate, and repress any violation or attempted violation of customs laws.

2. The Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between the customs authorities.

第三条 情報通信技術

- 1 両締約国政府の税関当局は、その税関手続における情報通信技術の利用を促進するために協同の努力を払う。
- 2 両締約国政府の税関当局は、税関手続を改善するため、情報通信技術の利用に関する情報（最良の慣行を含む。）を交換する。

第四条 危険度に応じた管理手法

- 1 両締約国間で取引される物品の通関を容易にするため、両締約国政府の税関当局は、引き続き危険度に応じた管理手法を用いる。
- 2 両締約国政府は、セミナー及び研修課程を通じて、両締約国及び第三国その他の関税地域における危険度に応じた管理手法の使用及び危険度に応じた管理手法に関する技術の向上を促進するよう努める。
- 3 両締約国政府の税関当局は、危険度に応じた管理手法に関する技術その他の取締りのための技術に関して、情報（最良の慣行を含む。）を交換する。

第五条 不正取引の取締り

- 1 両締約国政府の税関当局は、税関官署での通関における不正な薬物その他の禁制品の取引の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。
- 2 両締約国政府は、税関官署での通関における不正な薬物その他の禁制品の取引の防止のため、関税協力理事会の下での地域的な協力を促進するよう努める。

第六条 知的財産権

- 1 両締約国政府の税関当局は、知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。
- 2 両締約国政府の税関当局は、セミナー及び研修課程を通じて、両締約国及び第三国その他の関税地域における知的財産権を侵害する物品に対する国境措置の効果的な執行を促進するよう努める。

Article 3
Information and Communications Technology

1. The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures.
2. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on the use of information and communications technology for the purpose of improving customs procedures.

Article 4
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the Countries, the customs authorities of the Parties shall continue to use risk management.
2. The Parties shall endeavor to promote, through seminars and training courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries and third countries or customs territories.
3. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 5
Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.
2. The Parties shall endeavor to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.

Article 6
Intellectual Property Rights

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.
2. The customs authorities of the Parties shall endeavor to promote, through seminars and training courses, effective enforcement of border measures against goods infringing intellectual property rights in the Countries and third countries or customs territories.

第七条 情報の交換

- 1 一方の締約国政府は、他方の締約国政府がこの章の規定に従って秘密のものとして提供するあらゆる情報の秘密性を保持する。ただし、当該他方の締約国政府が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。
- 2 この章の規定に基づき一方の締約国政府の税関当局が他方の締約国政府の税関当局に提供する情報については、他方の締約国の関税法令に基づく当該他方の締約国政府の税関当局の職務の遂行のためにのみ使用する。
- 3 一方の締約国政府は、秘密性の保持又は情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定する、ことができる。
- 4 情報を要請する一方の締約国政府は、同様の要請が他方の締約国政府により行われたならば応ずることができない場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請に応ずるかどうかについては、当該他方の締約国政府の裁量にゆだねられる。
- 5 一方の締約国政府が他方の締約国政府により行われた情報の要請に応ずることができない場合には、当該一方の締約国政府は、その事実についてできる限り速やかに当該他方の締約国政府に通報する。
- 6 この章の規定に基づいて提供された情報は、情報の提供を受けた締約国政府により刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されてはならない。
- 7 この章の規定に基づき一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供された情報を刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法令に従って定められたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。当該一方の締約国政府は、当該他方の締約国政府が示す合理的な期限内に迅速かつ好意的に回答を行うよう最善の努力を払う。
- 8 この章の他の規定にかかわらず、一方の締約国政府は、他方の締約国政府への情報の提供が自国の法令によって禁止されている場合又は自己の重要な利益と両立しないと認める場合には、当該提供を行うことを要しない。
- 9 この章の規定に基づきいずれか一方の締約国政府が行う情報の要請は、英語で明瞭に作成された書面により行う。

Article 7
Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter, unless that other Party consents to the disclosure of such information.
2. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.
3. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.
4. If a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the other Party, the former Party shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the other Party.
5. If a Party cannot comply with a request for information made by the other Party, the former Party shall notify the latter Party of that fact as soon as possible.
6. Information provided pursuant to this Chapter shall not be used by the Party that receives information as evidence in criminal investigations, prosecutions, or judicial proceedings.
7. In the event that information communicated by a Party to the other Party pursuant to this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favorably to meet any reasonable deadlines indicated by the other Party.
8. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party shall not be required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers such communication incompatible with its important interests.
9. A request for information made by either Party pursuant to this Chapter shall be made in writing produced clearly in the English language.

第八条 税関手続に関する小委員会

1 基本協定第四十四条の規定に基づき、税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の職員で構成する。

(a) 共同議長として、日本国財務省及びベトナム財務省税関総局の職員

(b) 日本国については、財務省及び外務省の職員並びに特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(c) ベトナムについては、特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の関連政府機関の職員

2 小委員会は、両締約国政府の合意により、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第三章 知的財産

第九条 協力の範囲及び形態

基本協定第九十六条2の規定に従って、

(a) この章における協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 知的財産の仲介又は実施許諾、知的財産の管理、登録及び利用

(ii) デジタル環境における知的財産の保護

(iii) デジタル環境における知的財産の保護

(iv) 知的財産の保護に関する制度の運用の更なる近代化

(v) 知的財産権の行使の更なる改善

ベトナムとの経済連携協定

Article 8
Sub-Committee on Customs Procedures

1. Pursuant to Article 44 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall comprise:

(a) an official from the Ministry of Finance of Japan and an official from General Department of Viet Nam Customs of the Ministry of Finance of Viet Nam, as co-chairs;

(b) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis; and

(c) for Viet Nam, officials from relevant government agencies with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis.

2. The Sub-Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

Chapter 3
Intellectual Property

Article 9
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to paragraph 2 of Article 96 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

(i) intellectual property brokerage or licensing, and intellectual property management, registration, and exploitation;

(ii) intellectual property protection in the digital environment;

(iii) intellectual property education and public awareness programs;

(iv) further modernization of administration of intellectual property protection system;

(v) further improvement of enforcement of intellectual property rights;

ベトナムとの経済連携協定

114411

- (vi) 集中管理する団体の能力の更なる改善
- (vii) 行政及び法執行当局の能力の更なる改善
- (b) この章における協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 情報を交換し、並びに経験及び技能を共有すること。
 - (ii) 専門家の研修及び交流を実施すること。
 - (iii) セミナー及び研究集会を開催すること。
 - (iv) 知的財産権の行使に関する活動について協議を行うこと。
 - (v) 情報通信技術に関する事業を実施すること。
 - (vi) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第四章 農業、林業及び漁業の分野における協力

第十条 一般原則

両締約国政府は、安定的な食糧供給の確保並びに農業、林業及び漁業の持続可能な発展並びに農村地域の開発が重要であることを認識して、基本協定第十二章の規定に従い、農業、林業及び漁業の分野において相互の利益の原則に基づき協力する。

第十一条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

- (a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 農業、林業及び漁業に関連する人材の養成
- (ii) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲

- (vi) further improvement of the capacity of collective management organizations; and
- (vii) further improvement of the capacity of administration and enforcement authority; and
- (b) the forms of cooperation under this Chapter may include:
 - (i) exchanging information and sharing experiences and skills;
 - (ii) undertaking training and exchange of experts;
 - (iii) holding seminars and workshops;
 - (iv) holding consultations on activities relating to enforcement of intellectual property rights;
 - (v) implementing projects relating to information and communications technology; and
 - (vi) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Chapter 4
Cooperation in the Field of
Agriculture, Forestry, and Fisheries

Article 10
General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of securing stable food supply, of sustainable development of agriculture, forestry, and fisheries, and of development of rural areas, shall cooperate in the field of agriculture, forestry, and fisheries on the basis of mutual benefit.

Article 11
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

- (a) the areas of cooperation under this Chapter may include:
 - (i) human resource development related to agriculture, forestry, and fisheries; and
 - (ii) other areas of cooperation as may be agreed by the Parties; and

(b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (i) 意見及び情報を交換すること。
- (ii) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
- (iii) セミナー及び研究集会を促進すること。
- (iv) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態に関すること。

第十二条 農業、林業及び漁業に関する作業部会

1 基本協定第百十四条の規定に従って、協力に関する小委員会（以下この協定において「小委員会」という。）の下に、農業、林業及び漁業に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。

- (a) 農業、林業及び漁業の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。
- (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。
- (c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。
- (d) 農業、林業及び漁業の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。

2 作業部会は次の者から成る。

- (a) 日本国については、農林水産省及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員
- (b) ベトナムについては、農業・農村開発省の職員及び適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

(b) the forms of cooperation under this Chapter may include:

- (i) exchanging views and information;
- (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
- (iii) promoting seminars and workshops; and
- (iv) other forms of cooperation as may be agreed by the Parties.

Article 12 Working Group on Agriculture, Forestry, and Fisheries

1. Pursuant to Article 114 of the Basic Agreement, the Working Group on Agriculture, Forestry, and Fisheries (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Agreement as "the Sub-Committee"). The functions of the Working Group shall include:

- (a) exchanging views and information on cooperation in the field of agriculture, forestry, and fisheries and identifying ways of further cooperation;
- (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;
- (c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and
- (d) discussing other issues related to cooperation in the field of agriculture, forestry, and fisheries.

2. The Working Group shall be composed of the following:

- (a) for Japan, officials from the Ministry of Agriculture, Forestry, and Fisheries, the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and
- (b) for Viet Nam, officials from the Ministry of Agriculture and Rural Development and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第五章 貿易及び投資の促進の分野における協力

第十三条 一般原則

両締約国政府は、一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者の間での交流及び協力を円滑にするための両締約国政府の努力が、両締約国間の貿易及び投資を促進することを認識して、基本協定第十二章の規定に従い、両締約国の民間企業による貿易及び投資活動を促進することに協力する。

第十四条 協力の形態

基本協定第百十二条の規定に従って、この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 貿易及び投資に関する意見及び情報を交換すること。
- (b) 両締約国における貿易及び投資の更なる拡大のためにセミナーその他の行事を共同で開催すること。
- (c) 両締約国における貿易及び投資に関する知識の普及及び改善のため、専門家、研修生及び研究者の交流を奨励すること。
- (d) 両締約国間の貿易及び投資並びに関連する事業活動の更なる促進のため、投資環境に関する情報及び事業に関連する法令に関する情報を交換すること。
- (e) 両締約国が合意するその他の形態に関すること。

第十五条 既存の協力の形態

1 独立行政法人日本貿易振興機構とベトナム商工省、ベトナム計画投資省及びその付属機関並びに他の関係機関との間の協力は、この章の規定に基づく協力の形態の一つとして特定される。

3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Governments, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

Chapter 5
Cooperation in the Field of
Trade and Investment Promotion

Article 13
General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that efforts of the Parties to facilitate exchange and collaboration between the parties, one or both of whom are entities other than the Parties, will promote trade and investment between the Countries, shall cooperate in promoting trade and investment activities conducted by private enterprises of the Countries.

Article 14
Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement, the forms of cooperation under this Chapter may include:

- (a) exchanging views and information on trade and investment;
- (b) co-organizing seminars and other events for further expansion of trade and investment in the Countries;
- (c) encouraging exchanges of experts, specialists, trainees, and researchers to promote and improve knowledge on trade and investment in the Countries;
- (d) exchanging information on investment environment and laws and regulations related to business, to promote further trade and investment and relevant business operations between the Countries; and
- (e) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 15
Existing Forms of Cooperation

1. The cooperation between Japan External Trade Organization and the Ministry of Industry and Trade of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment of Viet Nam and their attached agencies and other relevant institutions is specified as one of the forms of cooperation under this Chapter.

2 両締約国政府は、必要かつ適当な場合には、独立行政法人日本貿易振興機構、ベトナム商工省、ベトナム計画投資省及び他の関係機関によって行われる1に規定する協力を円滑にする。

第六章 中小企業分野における協力

第十六条 一般原則

両締約国政府は、各締約国の国民経済の活力を維持し、及び競争力を高める上で中小企業が果たす基本的な役割を認識して、基本協定第十二章の規定に従い、両締約国の中小企業の発展を促進するにと協力する。

第十七条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

(a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

- (i) 中小企業の経営及び競争力の強化
- (ii) 中小企業に関連する人材の養成
- (iii) 裾野産業の育成
- (iv) 両締約国政府が重要と認める協力のその他の範囲

(b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (i) 中小企業政策に関する情報並びに中小企業の発展及び促進についての最良の慣行に関する情報を交換すること。
- (ii) 中小企業のための能力を開発すること。
- (iii) セミナー及び研究会を促進すること。
- (iv) 研修の機会を増大させること。
- (v) 専門家の交流を奨励すること。

2. The Parties shall, where necessary and appropriate, facilitate such cooperation conducted by Japan External Trade Organization, the Ministry of Industry and Trade of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment of Viet Nam, and other relevant institutions.

Chapter 6
Cooperation in the Field of
Small and Medium Enterprises

Article 16
General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the fundamental role of small and medium enterprises (hereinafter referred to in this Chapter as "SMEs") in maintaining the dynamism and enhancing the competitiveness of the national economies of their respective Countries, shall cooperate in promoting the development of SMEs of the Countries.

Article 17
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

- (i) strengthening of management and competitiveness of SMEs;
- (ii) human resource development related to SMEs;
- (iii) development of supporting industry; and
- (iv) other areas of cooperation which the Parties deem important; and

(b) the forms of cooperation under this Chapter may include:

- (i) exchanging information on SMEs policies and best practices on SMEs development and promotion;
- (ii) capacity building for SMEs;
- (iii) promoting seminars and workshops;
- (iv) enhancing training opportunities; and
- (v) encouraging exchanges of experts.

ベトナムとの経済連携協定

第十八条 中小企業に関する作業部会

- 1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、中小企業に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。
 - (a) 中小企業の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びにこの分野における更なる協力の方法を特定すること。
 - (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。
 - (c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関連する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。
 - (d) 中小企業の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。
- 2 作業部会は、次の者から成る。
 - (a) 共同議長として、日本国経済産業省並びにベトナム計画投資省及び商工省の上級職員
 - (b) 日本国については、経済産業省及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員
 - (c) ベトナムについては、商工省及び計画投資省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員
- 3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第七章 人材の管理及び養成の分野における協力

第十九条 一般原則

二四四六

Article 18 Working Group on Small and Medium Enterprises

1. Pursuant to Article 114 of the Basic Agreement, the Working Group on Small and Medium Enterprises (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:
 - (a) exchanging views and information on cooperation in the field of SMEs and identifying ways of further cooperation in such field;
 - (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;
 - (c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and
 - (d) discussing other issues related to cooperation in the field of SMEs.
2. The Working Group shall be composed of the following:
 - (a) senior officials from the Ministry of Economy, Trade, and Industry of Japan and the Ministry of Planning and Investment and the Ministry of Industry and Trade of Viet Nam, as co-chairs;
 - (b) for Japan, officials from the Ministry of Economy, Trade, and Industry and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and
 - (c) for Viet Nam, officials from the Ministry of Industry and Trade and the Ministry of Planning and Investment and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.
3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Governments, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

Chapter 7 Cooperation in the Field of Human Resource Management and Development

Article 19 General Principles

両締約国政府は、持続可能な経済成長及び繁栄が国民の知識及び技能に大きく依存していることを認識して、基本協定第十二章の規定に従い、人材の管理及び養成の分野において協力する。

第二十条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

(a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

- (i) 語学訓練並びに文化的及び社会的な価値観に関する教育
- (ii) 教育及び訓練
- (iii) 高い水準の知識及び技能を有する人材の管理及び養成
- (iv) 資格に関する標準の調和
- (v) 両締約国政府が重要と認める協力のその他の範囲

(b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (i) 専門家、学者、研究者、教員、研修指導者及び政府職員の訪問及び交流を奨励すること。
- (ii) 共同セミナー、研究集会及び会合を促進すること。
- (iii) 良き慣行に関する情報を含む情報を交換すること。
- (iv) 教育機関及び研究機関の間の協力を奨励すること。
- (v) 両締約国政府が重要と認める協力のその他の形態に関すること。

第二十一条 人材の管理及び養成に関する作業部会

1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、人材の管理及び養成に関する作業部会（以下の条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。

ベトナムとの経済連携協定

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, shall cooperate in the field of human resource management and development.

Article 20
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

- (i) language training and education on culture and social values;
- (ii) education and training;
- (iii) human resource management and development with knowledge and skills at an advanced level;
- (iv) harmonization of competency standards; and
- (v) other areas of cooperation which the Parties deem important; and

(b) the forms of cooperation under this Chapter may include:

- (i) encouraging visits and exchanges of experts, scholars, researchers, teachers, trainers, and government officials;
- (ii) promoting joint seminars, workshops, and meetings;
- (iii) exchanging information, including information on good practices;
- (iv) encouraging cooperation among educational and research institutions; and
- (v) other forms of cooperation which the Parties deem important.

Article 21
Working Group on
Human Resource Management and Development

1. Pursuant to Article 114 of the Basic Agreement, the Working Group on Human Resource Management and Development (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:

(a) 人材の管理及び養成の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。

(b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。

(c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関連する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。

(d) 人材の管理及び養成の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。

2 作業部会は次の者から成る。

(a) 日本国については、外務省の職員及び適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

(b) ベトナムについては、教育訓練省及び労働・傷病兵・社会問題省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第八章 観光の分野における協力

第二十二条 一般原則

両締約国政府は、観光が、両締約国の国民の相互理解の増進に寄与し、及び各締約国の経済にとって重要な産業であることを認識して、基本協定第十一章の規定に従い、両締約国の観光を促進し、及び発展させることに協力する。

第二十三条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

(a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(a) exchanging views and information on cooperation in the field of human resource management and development and identifying ways of further cooperation;

(b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;

(c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and

(d) discussing other issues related to cooperation in the field of human resource management and development.

2. The Working Group shall be composed of the following:

(a) for Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs of Japan and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and

(b) for Viet Nam, officials from the Ministry of Education and Training and the Ministry of Labour, War Invalids, and Social Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

Chapter 8

Cooperation in the Field of Tourism

Article 22

General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between peoples of the Countries and that tourism is an important industry for the economies of their respective Countries, shall cooperate in promoting and developing tourism in the Countries.

Article 23

Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

- (i) 観光の促進及び発展
- (ii) 観光に関連する人材の養成
- (iii) 両締約国政府が重要と認める協力のその他の範囲
- (b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 専門家の交流を奨励すること。
 - (ii) 情報を交換すること。
 - (iii) 観光促進活動に対する適当な支援を提供すること。
 - (iv) 観光産業に従事する者に対する研修を促進すること。
 - (v) 両締約国の民間の団体の間の協力を奨励し、及び円滑にすること。

第二十四条 観光に関する作業部会

1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、観光に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。

- (a) 観光の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。
- (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。
- (c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関連する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。
- (d) 観光の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。

2 作業部会は次の者から成る。

- (a) 共同議長として、日本国土交通省及びベトナム文化・スポーツ・観光省の上級職員

ベトナムとの経済連携協定

- (i) promotion and development of tourism;
- (ii) human resource development related to tourism; and
- (iii) other areas of cooperation which the Parties deem important; and
- (b) the forms of cooperation under this Chapter may include:
 - (i) encouraging exchanges of experts;
 - (ii) exchange of information;
 - (iii) provision of appropriate assistance for tourism promotion campaigns;
 - (iv) promotion of training of persons engaged in the tourism industry; and
 - (v) encouragement and facilitation of cooperation between private entities of the Countries.

Article 24 Working Group on Tourism

1. Pursuant to Article 14 of the Basic Agreement, the Working Group on Tourism (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:

- (a) exchanging views and information on cooperation in the field of tourism and identifying ways of further cooperation;
- (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;
- (c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and
- (d) discussing other issues related to cooperation in the field of tourism.

2. The Working Group shall be composed of the following:

- (a) senior officials from the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism of Japan and the Ministry of Culture Sports and Tourism of Viet Nam, as co-chairs;

ベトナムとの経済連携協定

二四五〇

(b) 日本国については、国土交通省及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

(c) ベトナムについては、文化・スポーツ・観光省の職員及び適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第九章 情報通信技術の分野における協力

第二十五条 一般原則

両締約国政府は、情報通信技術が急速に発展し、並びにその発達による恩恵により、両締約国において持続可能な経済的及び社会的な発展が助長され、健全な事業慣行が促進され、並びに両締約国政府、民間部門その他の非政府機関の間の協力関係が可能となることを認識して、基本協定第十二章の規定に従い、情報通信技術部門の発展に向けた活動を両締約国において促進し、及び実施することに協力する。

第二十六条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

(a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 情報通信技術関連の人材の養成（技術者の水準の向上を含む。）

(ii) インターネット・プロトコル（IP）に基づく次世代のネットワーク、ブロードバンドネットワーク及びユニキャストネットワーク

(iii) 移動通信技術

(iv) 技術の発展についての情報の交換の促進

(b) for Japan, officials from the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and

(c) for Viet Nam, officials from the Ministry of Culture Sports and Tourism and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

Chapter 9

Cooperation in the Field of Information and Communications Technology

Article 25

General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the rapid development of information and communications technology (hereinafter referred to in this Chapter as "ICT") and its benefits in fostering sustainable economic and social development, promoting sound business practices, and enabling partnerships between and among the Parties, private sector, and other non-governmental entities in the Countries, shall cooperate in promoting and implementing activities towards the development of ICT sector in the Countries.

Article 26

Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

(i) human resource development related to ICT, including skill standards;

(ii) Next Generation IP-based Network, broadband networks and ubiquitous networks;

(iii) mobile communications technology;

(iv) promotion of information exchange on development of technology;

- (v) ブロードバンドネットワーク上でのデジタルコンテンツの流通
 - (vi) 研究開発
 - (vii) 両締約国政府が重要と認める協力のその他の範囲
- (b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
- (i) 政策及び規制に関する問題（情報通信技術に関する最良の慣行を含む。）について、対話を行い、及び情報を交換すること。
 - (ii) 専門家の交流を奨励すること。
 - (iii) 能力開発のための計画（セミナー、研究集会及びパイロット・プログラムを含む。）を促進すること。
 - (iv) 両締約国の民間部門、学界その他の団体の間の協力を促進すること。
 - (v) 情報通信技術に関連する国際的な場における協力を促進すること。

第二十七条 情報通信技術に関する作業部会

- 1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、情報通信技術に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。
- (a) 情報通信技術の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。
 - (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。
 - (c) 小委員会に対し、この章の実施に関連する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。
 - (d) 情報通信技術の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。
- 2 作業部会は次の者から成る。

- (v) circulation of digital contents over broadband networks;
 - (vi) research and development; and
 - (vii) other areas of cooperation which the Parties deem important; and
- (b) the forms of cooperation under this Chapter may include:
- (i) conducting dialogues and exchanging information on policy and regulatory issues including best practices on ICT;
 - (ii) encouraging exchanges of experts;
 - (iii) promoting capacity building programs, including seminars, workshops, and pilot programs;
 - (iv) promoting cooperation between the private sectors, academia, and other entities of the Countries; and
 - (v) promoting cooperation in international fora related to ICT.

Article 27 Working Group on Information and Communications Technology

1. Pursuant to Article 114 of the Basic Agreement, the Working Group on Information and Communications Technology (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:
- (a) exchanging views and information on cooperation in the field of ICT and identifying ways of further cooperation;
 - (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;
 - (c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and
 - (d) discussing other issues related to cooperation in the field of ICT.
2. The Working Group shall be composed of the following:

(a) 日本国については、外務省、総務省及び経済産業省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

(b) ベトナムについては、情報通信省及び科学技術省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であつて、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第十章 環境の分野における協力

第二十八条 一般原則

両締約国政府は、環境を保護し、及び持続可能な開発を促進するための能力を強化することの重要性並びに環境に関する多数国間の取極の重要な役割を認識して、基本協定第十二章の規定に従い、環境の分野において協力する。

第二十九条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従つて、

(a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 環境の保全及び改善

(ii) 持続可能な開発の促進（低排出型の開発の制度及び相乗便益の方式のような気候変動に対処するための措置を通じて行われるものを含む。）

(b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 情報（両締約国の法令及び政策に関するものを含む。）を交換すること。

(ii) 環境のための能力開発を促進すること。

(a) for Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Internal Affairs and Communications, and the Ministry of Economy, Trade and Industry and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and

(b) for Viet Nam, officials from the Ministry of Information and Teleatics and the Ministry of Science and Technology and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise relating to the issues to be discussed.

Chapter 10
Cooperation in the Field of
Environment

Article 28
General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development and the critical role of multilateral environmental agreements, shall cooperate in the field of environment.

Article 29
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

(a) the areas of cooperation under this Chapter may include:

(i) conservation and improvement of the environment; and

(ii) promotion of sustainable development including through measures to address climate change such as Clean Development Mechanism and the co-benefit approach; and

(b) the forms of cooperation under this Chapter may include:

(i) exchanging information, including on laws, regulations, and policies of the Countries;

(ii) promoting capacity building for environment;

- (iii) 研修の機会を増大させること。
- (iv) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
- (v) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態に関すること。

第三十条 環境に関する作業部会

- 1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、環境に関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。
 - (a) 環境の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。
 - (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。
 - (c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関連する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。
 - (d) 環境の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。
- 2 作業部会は次の者から成る。
 - (a) 日本国については、環境省及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員
 - (b) ベトナムについては、資源・環境省の職員及び適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員
- 3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

- (iii) enhancing training opportunities;
- (iv) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts; and
- (v) other forms of cooperation as may be agreed by the Parties.

Article 30 Working Group on Environment

1. Pursuant to Article 14 of the Basic Agreement, the Working Group on Environment (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:
 - (a) exchanging views and information on cooperation in the field of environment and identifying ways of further cooperation;
 - (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;
 - (c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and
 - (d) discussing other issues related to cooperation in the field of environment.
2. The Working Group shall be composed of the following:
 - (a) for Japan, officials from the Ministry of the Environment and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and
 - (b) for Viet Nam, officials from the Ministry of Natural Resources and Environment and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.
3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

ベトナムとの経済連携協定

第十一章 運輸の分野における協力

第三十一条 一般原則

両締約国政府は、健全かつ効率的な運輸が両締約国の経済において重要であることを認識して、基本協定第十二章の規定に従い、運輸の分野において、相互の利益の原則に基づき協力する。

第三十二条 協力の範囲及び形態

基本協定第百十二条の規定に従って、

- (a) この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 運輸に関連する人材の養成
 - (ii) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲
- (b) この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 意見及び情報を交換すること。
 - (ii) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
 - (iii) セミナー及び研究集会を促進すること。
 - (iv) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態に関すること。

第三十三条 運輸に関する作業部会

1 基本協定第百十四条の規定に従って、小委員会の下に、運輸に関する作業部会（以下「この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の任務には、次の事項を含める。

- (a) 運輸の分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに更なる協力の方法を特定すること。
- (b) この章の規定の効果的な実施に関する問題について、監視及び見直しを行い、並びに討議すること。

二四五四

Chapter 11 Cooperation in the Field of Transportation

Article 31 General Principles

Pursuant to Chapter 12 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of sound and effective transportation for the economies of their Countries, shall cooperate in the field of transportation on the basis of mutual benefit.

Article 32 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 112 of the Basic Agreement,

- (a) the areas of cooperation under this Chapter may include:
 - (i) human resource development related to transportation; and
 - (ii) other areas of cooperation as may be agreed upon by the Parties; and
- (b) the forms of cooperation under this Chapter may include:
 - (i) exchanging views and information;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
 - (iii) promoting seminars and workshops; and
 - (iv) other forms of cooperation as may be agreed by the Parties.

Article 33 Working Group on Transportation

1. Pursuant to Article 114 of the Basic Agreement, the Working Group on Transportation (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") shall be established under the Sub-Committee. The functions of the Working Group shall include:

- (a) exchanging views and information on cooperation in the field of transportation and identifying ways of further cooperation;
- (b) monitoring, reviewing, and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;

(c) 小委員会に対し、この章の規定の実施に関連する問題に関する作業部会の所見及び作業部会がとった行動を報告すること。

(d) 運輸の分野における協力に関連するその他の問題について討議すること。

2 作業部会は次の者から成る。

(a) 日本国については、国土交通省及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

(b) ベトナムについては、交通運輸省の職員及び適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府機関の職員

3 作業部会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第十二章 最終規定

第三十四条 実施

この取極は、両締約国政府により、基本協定及び両締約国それぞれにおいて効力を有する法令に従い、かつ、各締約国政府の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第三十五条 見出し

この取極中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この取極の解釈に影響を及ぼすものではない。

第三十六条 効力発生

この取極は、基本協定の効力発生の時に効力を生じ、基本協定が有効である限り効力を有する。両締約国政府は、いずれかの締約国政府の要請に基づき、この取極の改正について相互に協議する。

(c) reporting the findings and actions taken by the Working Group to the Sub-Committee regarding issues related to the implementation of this Chapter; and

(d) discussing other issues related to cooperation in the field of transportation.

2. The Working Group shall be composed of the following:

(a) for Japan, officials from the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and

(b) for Viet Nam, officials from the Ministry of Transportation and, where appropriate, officials from other government agencies with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

3. The Working Group may invite representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise related to the issues to be discussed.

Chapter 12

Final Provisions

Article 34 Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 35 Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 36 Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

ベトナムとの経済連携協定

第三十七条 紛争解決

基本協定第十三章の規定は、この取極の第二章及びこの章の規定の解釈又は適用に関する両締約国政府間の紛争解決について準用する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

二千八年十二月二十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

中曽根弘文

ベトナム社会主義共和国政府のために

ヴァー・ファイ・ホアン

Article 37
Dispute Settlement

Chapter 13 of the Basic Agreement shall apply mutatis mutandis with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of Chapter 2 and this Chapter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this twenty-fifth day of December in the year 2008 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

中曽根弘文

Vu Huy Hoang

(参考)

この協定は、ベトナムとの間で、貿易の自由化及び円滑化等の分野における経済連携を強化するための法的枠組みについて定めるものである。